

# CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

## Mass Times/Horario de Misas

### Saturday/Sábado Vigilia

8:00 am English

5:00 pm English

7:00 pm Español

### Sunday Masses:

8:30 am English

10:30 & 12:30 pm Español

2:30 PM Vietnamese

5:00 PM English

### Weekday Masses (English)

8:00 AM - Mon. Wed. Fri.

5:30 PM - Tuesday

first Friday/Primer Viernes

7:00 pm Español

### Confessions/CONFESIONES

By appointment/CONCITA

FIRST FRI- 4:00 - 6:00 PM

PRIMER VIERNES DEL MES

No appointment required

NO REQUIERE CONCITA



TA

REV. STEVEN CORREZ

PASTOR

REV. PAUL VU

PAROCHIAL VICAR

REV. KIET A.

IN RESIDENCE

DEACON LOUIS GALLARDO

DEACON JOE GARZA

LUISA RAMIREZ

PARISH DIRECTOR

ROSA RUIZ DEMAYORGA

COORDINATOR FAITH FORMATION

Yazmin abreu

CONFIRMATION/YOUTH MINISTER

SCOTT MELVIN

DAVID ESPINOSA

MUSIC MINISTER

NANCY LOPEZ

DEAF MINISTER

PARISH OFFICE

ADRIANA CONTRERAS

MANNY RODRIGUEZ

CONSUELO SANCHEZ

CHRIST OUR FOUNDATION + CHRIST OUR HOPE + CHRIST OUR SAVIOR

JANUARY 13 & 14, 2018

SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME

SEGUNDO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

HAVE YOU PLEDGED YET?

¿HAS HECHO TU PROMESA?



## PARISH OFFICE HOURS + HORAS DE LA OFICINA

MON. TUES. WED. FRI. 9:00 AM - 12:00 PM ; 1:00 - 3:00 pm . & 5:00 PM - 8:30 PM .

THURS. 5:00 PM - 8:30 PM . SATURDAY 9:00 AM - 1:00 PM .


714-444-1500 WWW.COSCP.ORG 2000 W. ALTON AVE. SANTA ANA, CA. 92704-7169




For Mass Intentions: Please Call:  
 714-444-1500  
 Para intenciones de la Misa llame: 714-444-1500

**Saturday/sábado Jan. 13, 2018**  
 8:00 a.m. †Anna Mai Bao  
 5:00 p.m. †Pastor Nelson  
 7:00 p.m. †Carlos Amezcua  
**Sunday/domingo Jan. 14, 2018**  
 8:30 a.m. For the People of the Parish  
 10:30 a.m. †Pedro Valdivia  
 12:30 p.m. Salvador Y Catalina Espinoza  
 2:30 p.m. VMI Intentions  
 5:00 p.m. †Amalia Ayala; †Manuel Gudiño  
**Monday/lunes Jan. 15, 2018**  
 8:00 a.m. †Segurdo Figueroa; †Alfredo Ulloa;  
 †Leonor Aguiar  
**Tuesday/martes Jan. 16, 2018**  
 5:30 p.m. †Maria Robles  
**Wednesday/miércoles Jan. 17, 27, 2018**  
 8:00 a.m. Mai De Guia—Intentions  
**Friday/viernes Jan. 19, 2018**  
 8:00 a.m. †Ramona Reyes

Week of Prayer for Christian Unity

 Traditionally celebrated between 18-25 of January (in the northern hemisphere) or at Pentecost (in the southern hemisphere), the Week of Prayer for Christian Unity enters into congregations and parishes all over the world. Pulpits are exchanged, and special ecumenical worship services are celebrated. The Theme for 2018 is:

**“Your right hand, O Lord, glorious in power.”**  
 At least once a year, Christians are reminded of Jesus’ prayer for his disciples that “they may be one so that the world may believe” (see John 17.21). Hearts are touched and Christians come together to pray for their unity.

Traditionally the week of prayer is celebrated between the feasts of St. Peter and St. Paul. In the southern hemisphere, where January is vacation time, churches often find other days to celebrate it, for example around Pentecost, which is also a symbolic date for unity.

In order to prepare for the annual celebration, ecumenical partners in a particular region are invited to produce liturgical text on a biblical theme. Than a international editorial team of World Council of Churches and Roman Catholic representatives refine the text to ensure that it can be prayed throughout the world, and to link it with the search for the visible unity of the church.

WEEKLY COLLECTION  
 COLECCIÓN SEMANAL



**JANUARY 6 & 7, 2018**

**\$9,876.62**

Thank you for sharing what God has given  
 You, with our parish.  
 Gracias por compartir con su parroquia lo que Dios  
 le ha dado a usted.

Semana De Oración Por La Unidad

 Tradicionalmente es celebrada entre el 18 al 25 de enero (en el hemisferio norte) o en Pentecostés (en el hemisferio sur), la Semana De Oración Por La Unidad Cristiana entra en las congregaciones y parroquias de todo el mundo. Los pulpitos se intercambian y se celebran servicios especiales de culto ecuménico. El tema para el 2018 es: **“Tú mano derecha, O Señor, glorioso en poder.”** Al menos una vez al año, la los cristianos se nos recuerda de la oración de Jesús por sus discípulos de que “ellos pueden ser los únicos para que el mundo pueda creer.” (ver Juan 17.21) Los corazones se conmueven y los cristianos se unen a orar por su unidad.

Tradicionalmente la semana de oración es celebrada entre la las fiestas de San Pedro y san Pablo. En el hemisferio sur, donde enero es tiempo de vacaciones, las Iglesias con frecuencia encuentran otros días para celebrarlo, por ejemplo alrededor de Pentecostés, que también es un una fecha simbólica para la unidad.

Para prepararse para la celebración anual, se invita a los miembros ecuménicos de una región en particular a producir un texto litúrgico sobre un tema bíblico. Entonces el equipo editorial internacional del Consejo Mundial de Iglesias y Representantes Católicos Romanos refina el texto para garantizar que se puede orar en todo el mundo, y para enlazarlo con la búsqueda de la unidad visible de la Iglesia.

## PASTOR'S MESSAGE

## MENSAJE DEL PASTOR

***We have found the Messiah: Jesus Christ, who brings us truth and grace.***



***“Hemos encontrado al Mesías: Jesucristo que nos trae la verdad y la gracia.”***

Recently as I was preparing for a homily for a weekday mass, I began to think about the need for us to be witnesses of our Catholic faith. I began to reflect upon what was necessary in order for us to be a witness. I concluded that there are two necessary requirements to make you a witness. First, you must experience the event firsthand, and secondly you must be willing to relate and share the experience with others who were not able to. In our readings today, Samuel and Andrew have an encounter with God. However, they don't just keep the experience to themselves but share it with others who didn't have the same experience but could certainly benefit from it. We have all had an encounter with our Lord. How courageous are we in sharing that experience with others who have not, but would benefit from the experience. Are we being true witnesses? Take care and God bless,  
Fr. Steve Correz

*Recientemente cuando me estaba preparando la homilía de una misa entre semana, empecé a pensar en la necesidad de que fuéramos testigos de nuestra fe católica. Comencé a reflexionar en lo que era necesario para que pudiéramos ser testigos. Concluí que hay dos requisitos necesarios para hacerte testigo. Primero, debes experimentar el evento por sí mismo, y segundo, hay que estar dispuesto a relacionarse y compartir la experiencia con otras personas que no pudieron hacerlo. En nuestras lecturas de hoy, Samuel y Andrés tienen un encuentro con Dios. Sin embargo, ellos no solo se guardan la experiencia para sí mismos sino que la comparten con otras personas que no han tuvieron la misma experiencia pero que ciertamente podrían beneficiarse de ella. Todos hemos tenido un encuentro con nuestro Señor. Cuan valientes somos al compartir esa experiencia con otros que no lo han hecho pero que se beneficiarían de la experiencia. ¿Estamos siendo testigos verdaderos? Cuidense y que Dios les bendiga, Fr. Steve Correz*

***Your body is a temple of the Holy Spirit within you.***— 1 Corinthians 6:19a

***Su cuerpo es templo del Espíritu Santo.***  
— 1 Corintios 6:19

*Ch a S N h n G i (Pastor's M e s s a g e)*

***Chúng tôi đã gặp Đấng Messia - Chúa Giê-su Ki-tô - là Người mang cho chúng ta sự thật và ơn phúc.”***

Mới đây khi tôi đang chuẩn bị bài giảng cho một Thánh lễ trong tuần, tôi chợt nghĩ đến việc chúng ta phải là nhân chứng cho Đức tin Công giáo của chúng ta. Rồi tôi nghĩ đến mình phải làm gì để thể hiện mình là chứng nhân. Tôi kết luận là có hai điều mình phải làm để trở thành chứng nhân: Một là mình phải là người chứng kiến sự kiện đã xảy ra, và hai là mình phải sẵn sàng kể lại, chia sẻ lại kinh nghiệm ấy với những người chưa được chứng kiến.

Trong bài đọc hôm nay, chúng ta nghe về việc ông Samuel và ông An-rê đã gặp Chúa. Tuy nhiên họ đã không chỉ giữ chuyện ấy cho riêng mình, mà họ đã chia sẻ với những người khác chưa biết nhưng chắc hẳn sẽ được hưởng lợi ích. Tất cả chúng ta cũng đã có lần gặp Thiên Chúa. Chúng ta có can đảm chia sẻ kinh nghiệm gặp gỡ ấy với những người chưa được gặp Chúa, những người mà chắc chắn sẽ được hưởng lợi ích không? Chúng ta có thật sự là những nhân chứng không?

Xin Chúa chúc lành cho quý Ông Bà và Anh Chị em. Cha Steve

Reflexion em o s sobre  
La lecturas

**CORDERO DE DIOS**

“Este es el Cordero de Dios”. Escuchamos esta frase todos los domingos en la Misa pero es muy probable que muchos católicos no sepan quién la pronunció originariamente en la Biblia. La frase aparece en el Evangelio de Juan, en los labios de Juan Bautista a quien dice dos veces. En la lectura del Evangelio de hoy, Juan proclama que Jesús es el Cordero de Dios y entonces dos de los discípulos de Juan siguen a Cristo. Un poco más tarde Andrés, quien escuchó a Juan y siguió a Jesús, lleva a su hermano Simón para que reciba un nuevo nombre: Kefás, es decir Pedro. Si estudiamos a fondo estos versículos de la Biblia vemos la misión de todos los bautizados en el Cuerpo de Cristo: Siempre debemos proclamar nuestra fe en Cristo, para que otros lo sigan. Quizás no sepamos de qué manera la voluntad de Dios obrará en los que llevamos a Cristo, pero eso no es lo importante. Lo que importa es que nuestra misión constante como Iglesia es llevar a otras personas a Cristo, el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc



**OUR FAITH , OUR FUTURE**

Advent was the time for preparation as we anticipate the gift of Jesus, born anew in our hearts each day in such a way that we attract others to want also know, love and serve our awesome God.

As the beginning of a new calendar year approaches, we want to provide you with the latest update on our Capital Campaign Drive. To date we have received 515 pledges that represents twenty-four (24) percent of our parishioners. Remember our on-going goal has been to have 100% of our parishioners participate in the Capital Campaign Drive. You gift regardless how small or large helps us meet goal and OUR DREAM of having a Parish Campus that will serve OUR MINISTRY NEEDS.

If you haven't pledged, wouldn't you please pray as a family and commit to assisting us through your participation in fulfilling OUR DREAM OF BUILDING OUR PARISH CAMPUS. Pledge cards are available in the Parish Office or after all masses on the second Sunday of each month.

As we take time to reflect on our many blessings of the past year, we want to thank you for having given us the honor to serve Jesus, our Lord and Savior alongside each of you.

**REFLECTIONS ON THE READINGS**

**THE LAMB OF GOD**

“Behold the Lamb of God!” We hear this phrase every Sunday at Mass, but there’s a good chance that many Roman Catholics do not know who in the Bible originally spoke it. The phrase appears only in the Gospel of John, on the lips of John the Baptist, who utters it twice. In today’s Gospel reading, John proclaims Jesus as the Lamb of God, and two of John’s own disciples then follow Christ. A little bit later Andrew, who heard John and then followed Jesus, brings his brother Simon to be re-named Cephas, or Peter. A careful look at these Bible verses shows us the mission of everyone baptized into the Body of Christ: we must always proclaim our faith in Christ, so that others will follow him. We may not know how the will of God might work through those we bring to Christ; that is not the point. The point is that our ongoing mission as a church is to bring others to Christ, the Lamb of God, who takes away the sin of the world.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.



**NUESTRA FE, NUESTRO FUTURO**

**NUESTRA FE, NUESTRO FUTURO**

*Adviento era el tiempo de preparación mientras anticipamos el regalo de Jesús, nacido de nuevo en nuestros corazones cada día de tal manera que atraemos a otros para que también quieran conocer, amar y servir a nuestro Dios maravilloso.*

*A medida que se acerca el final del año en el calendario, queremos brindarles a ustedes la última actualización del progreso de nuestra iniciativa en la campaña pastoral. Hasta esta fecha hemos recibido 515 promesas que representan veinticuatro (24%) por ciento de nuestros parroquianos. Recuerden que nuestro objetivo continuo ha sido tener 100% de participación de nuestros parroquianos*

*iniciativa de campana pastoral Su regalo independientemente de cuan pequeño o grande nos ayuda a cumplir nuestro objetivo y NUESTRO SUEÑO de tener un campus parroquial que sirva a NUESTRAS NECESIDADES MINISTERIALES.*

Si usted no ha hecho su promesa, ¿no podría rezar como familia y comprometerse a ayudarnos a través de su participación en el cumplimiento de NUESTRO SUEÑO DE CONSTRUIR NUESTRO CAMPUS PARROQUIAL? Tarjetas de promesa estarán disponibles después de cada misa y en la oficina parroquial cada segundo domingo del mes. A medida que tomamos el tiempo para reflexionar sobre nuestras bendiciones del año pasado, queremos agradecerle a usted por proporcionarnos el honor de servir a Jesús, nuestro Señor y Salvador junto a cada uno de ustedes.

LIFE, JUSTICE AND PEACE  
CATHOLIC TEACHING PUT INTO PRACTICE

*LA VIDA, JUSTICIA Y PAZ*  
*La Doctrina VIDA, JUSTICIA, PAZ*

### Conditions of Orange County Housing

#### Overview

Housing is a basic human right, along with food, work, education, health care, freedom of expression and religious freedom. When one lacks housing, the other basic human rights usually are marginalized to limit a person's participation in the social, cultural and economic sectors of society. Yet each day over 600,000 Americans are homeless, with 36 percent being families. Thirty-eight percent have no shelter. Twenty-two percent of the homeless population lives in California.<sup>1</sup> In Orange County almost 13,000 people lack adequate housing, due to economic challenges, mental illness, addictions, discrimination or lack of affordable housing.<sup>2</sup> Three and one-half percent of Orange County school children are homeless, live in shelters, double up with other families, reside in motels or campgrounds.<sup>3</sup> Shelters and transitional housing programs accommodate and attempt to meet the needs of the sizable homeless population, but thousands live each day without the security of a key to enter the front door of a dwelling to call home.

<sup>1</sup>The State of Homelessness in America 2013, National Alliance to End Homelessness

<sup>2</sup>Orange County Register, September 24, 2013

<sup>3</sup>Orange County Department of Education, 2011 Statistics

### Condición de la Vivienda del Condado de Orange

#### PERSPECTIVA

*La vivienda es un derecho humano básico, junto con la comida, el trabajo, la educación, la salud, la libertad de expresión y la libertad religiosa. Cuando uno carece de vivienda, los otros derechos humanos básicos por lo general son marginados de limitar la participación de una persona en los sectores sociales, culturales y económicas de la sociedad. Sin embargo, cada día más de 600.000 estadounidenses son personas sin hogar, con un 36 por ciento que son familias. Treinta y ocho por ciento no tiene refugio. El veintidós por ciento de la población sin hogar vive en California. <sup>1</sup> En el Condado de Orange cerca de 13.000 personas carecen de vivienda adecuada, debido a los problemas económicos, enfermedades mentales, las adicciones, la discriminación o la falta de vivienda asequible. <sup>2</sup> Tres y medio por ciento de los niños de las escuelas del Condado de Orange están sin hogar, viven en refugios, doblar con otras familias, residen en moteles o lugares para acampar. <sup>3</sup> Los refugios y programas de vivienda de transición ajustar e intentar satisfacer las necesidades de la población sin hogar de tamaño considerable, pero miles de personas viven cada día sin la seguridad de una clave para entrar en la puerta de una vivienda para llamar a casa.*

<sup>1</sup> El estado de las personas sin hogar en los Estados Unidos de 2013, la Alianza Nacional para Terminar con las personas sin hogar

<sup>2</sup> de Orange County Register, 24 de Septiembre, 2013

<sup>3</sup> Departamento de Educación, 2011 Estadísticas Condado de Orange

### Pen ch ang a fund raiser

**Our parish will be having a fund-raising trip to Pechanga Resort and Casino on Saturday, March 24, 2018. Bus leaves from our church parking lot at 7:30 a.m. Cost is \$20.00 per person. Your payment Confirms your reservation.**

**Contact person: Rica Werner:  
714-290-8744.**

**Money Raised goes to our Church Building Fund.**

### CA S I N O D E P E N C H A N G A

**Nuestra parroquia tendrá un viaje para recaudar fondos al Casino de Pechanga el sábado, 24 de marzo 2018. El autobús sale de nuestro estacionamiento de la Iglesia a las 7:30 a.m. El costo es \$20.00 por persona. Su pago confirmará su reservación.**

**Los asientos son limitados.  
Comuníquese con Rica Werner:  
714-290-8744.**

**Dinero recaudado va para la construcción De nuestro templo.**

THE DISTURBING PEACE OF CHRIST

The Disturbing Peace of Christ

May the peace of Christ disturb you and shake you from your dreams to see the reality of life all around you.

Despite the storms of war and violence, amid tears and bitterness remember: **from the cross of earthly defeat Christ prayed divine forgiveness upon Our ungrateful and indifferent world whose fragile and illusory peace comes from overpowering our enemies.**



No, the shalom of Christ takes root in the heart that refuses to hate in the mind that seeks true justice on the lips that bless, not curse in the soul aware of its dependence on God's abundant mercy.

Only Christ's peace brings blessed assurance that despite setbacks, failures, disappointment and defeat and amid physical hardship and discouragement while wandering in the wilderness of uncertainty not only are we exactly where God wants us to be, but Jesus himself is with us in the struggle.

Joseph Veneroso, M.M.



CHAINS OF GRACE

The chains of grace are so powerful, and yet so sweet, that though they attract our heart, they do not shackle our freedoms.

—St. Francis de Sales

LA TRANSFORMADORA PAZ DE CRISTO

La Transtornadora Paz De Cristo

*Que la paz de Cristo te trastorne y te sacuda de tus sueños para que veas la realidad de la vida.*

*A pesar de la tempestad de la guerra y la violencia; en medio de lágrimas y rencores, recuerda: desde la cruz de la derrota terrenal Cristo oró por el perdón divino en nuestro mundo ingrato e indiferente, cuya paz frágil e ilusoria viene de sobreponernos a nuestros enemigos.*



No, la paz de Cristo tiene raíces y reina en el corazón que se niega a odiar en la mente que busca la verdadera justicia, en los labios que bendicen, no maldicen, en el alma consciente de su absoluta dependencia en la abundante misericordia de Dios.

Solo la paz de Cristo trae la bendita certeza que a pesar de los contratiempos, los fracasos, las desilusiones y las derrotas, y en medio de las adversidades físicas y el desaliento; mientras deambulamos en la jungla de la incertidumbre; no sólo estamos exactamente donde Dios quiere que estemos sino que el mismo Jesús está con nosotros en la lucha.

Joseph Veneroso M.M.



CADENAS DE GRACIA

Las cadenas de gracia son fuertes y tan dulces, que aunque atraen nuestro corazón, ellas no encadenan nuestras libertades

San Francisco de Sales

TRADICIONES DE NUESTRA FE

Según una vieja costumbre latina, no se les debe llamar por nombre a los niños mientras todavía están en el vientre de su madre. Mis padres siempre me hablaban por nombre durante el embarazo de mi mamá. Esto por supuesto molestaba a mi abuelita quien decía que si me iban a hablar por nombre sería mejor llamarme Tiburcio. La gran sorpresa de mis padres fue que nació el día de san Tiburcio. Gracias a Dios mis padres no eran tradicionalitas, sino tuviera que pasar mi vida con ese nombre.

Muchos latinoamericanos todavía siguen la tradición del onomástico; de dar a su hijo o hija el nombre del santo o de la santa en cuyo día nació. Esta costumbre se hace con doble intención: 1) para implorar la protección del santo sobre el recién nacido y 2) para que el niño o la niña tenga un buen ejemplo como modelo para su vida. Esta última razón implica tener que conocer e imitar al santo o a la santa.

Si tu hijo nace el 16 de enero puedes nombrarlo: Fulgencio, Acursio, Adiuto, Frisio y Tolomeo. O si es niña, Priscila o el femenino de los previos.

—Fray Gilberto Cavazos-Glz, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co., Inc

TREASURES FROM TRADITION

“Ordinary Time” began for us this week. On the old calendar, the feast of the Presentation, still more than two weeks away, was the last day of the Christmas season. Sadly, Bethlehem is hardly a place of peace on earth these days. The ancient Christian community has been largely uprooted by political strife. The Church of the Nativity stands (barely) in remarkable disrepair and disorder in Manger Square. The roof is crumbling, the major doorways are blocked, the wiring is faulty, and the worship life is disrupted by quarrels among Eastern Christians.

The church was founded by the Emperor Constantine in 325, destroyed in a Samaritan revolt in 539, and rebuilt by the Emperor Justinian. When the area came under Muslim control in 638, the holiness of the church was respected, and in return Christians allowed Muslims to pray in the south aisle, a right still upheld. Earlier in that century, invading Persians were ordered to destroy all churches, but when they saw the magi carved over the doorway of the Church of the Nativity, they spared it out of respect for their ancestors who bore gold, frankincense, and myrrh to the same city. The Crusaders restored and redecored the church by the twelfth century, and it is their plan that survives. Down a few stone steps is a stone grotto with a silver star marking the place of Christ’s birth: when the star was stolen in 1847 it triggered an international crisis that exploded into the Crimean War.

Since 1852, the church has been shared by the Roman Catholic, Greek Orthodox, and Armenian Churches. The Greeks are in charge of the grotto, but don’t enjoy the best of friendships with the Armenians. Catholics have the care of the Chapel of the Manger, and avoid the squabbles by a separate entrance to the Franciscan monastery church of St. Catherine. Pray for peace in Bethlehem!

—Rev. James Field, Copyright © J. S. Paluch Co.

GIVING SUNDAY

**Don’t forget next Sunday, the third Sunday of the Month, is Giving Sunday! Our Second Collection is to offset Operating Expenses including Maintenance and to subsidize parish ministries.**

**We will also be collecting your non-perishable food for Catholic Charities. Thank you!**



**No olvide que el próximo domingo, como cada tercer domingo del mes, habrá una segunda colecta para recaudar Gastos de Operación incluyendo Mantenimiento, y subsidio para los Ministerios Parroquiales.**

**También estaremos colectando alimentos no perecederos para Caridades Católicas. ¡Gracias!**

The Little Ones

Jim Burrows

UNA VEZ QUE CONOCES A JESÚS, QUIERES QUE TODOS TUS AMIGOS LO CONOZCAN. SAM, ¡TE PRESENTO A JESÚS!



©2018 Jim Burrows www.jimburrowsartist.com

Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard John and followed Jesus. He first found his own brother Simon and told him, "We have found the Messiah" — which is translated Christ —. Then he brought him to Jesus. Jn 1:40-41